"Principles for Risk Analysis"
Guidance drawn from:

September 19, 2007

MEMORANDUM
FOR THE HEADS OF EXECUTIVE DEPARTMENTS AND AGENCIES

FROM: Susan E. Dudley , Administrator, Office of Information and Regulatory Affairs, Office of Management and Budget

Sharon L. Hays, Associate Director and Deputy Director for Science, Office of Science and Technology Policy

SUBJECT: Updated Principles for Risk Analysis

---

Hướng dẫn về "Các Nguyên Tắc Cho Việc Phân Tích Rủi Ro"
được rút tỉa từ:

19 tháng 9, 2007

BẢN GHI NHỚ
DÀNH CHO TRƯỞNG NGÀNH VÀ TRƯỞNG CƠ QUAN

NƠI GỬI: Susan E. Dudley, Giám Đốc, Đặc trách Thông tin và Luật lệ, Cơ quan Quản lý và Ngân sách

Sharon L. Hays, Phụ tá Giám Đốc kiêm Phó Giám Đốc, Đặc trách Khoa học, Văn phòng Chính sách Khoa học và Công nghệ

ĐỀ TÀI: Các Nguyên Tắc Cập Nhật Cho Việc Phân Tích Rủi Ro

Principles for Risk Assessment

1. Agencies should employ the best reasonably obtainable scientific information to assess risks to health, safety, and the environment.

---

Các Nguyên Tắc Cho Việc Đánh Giá  Rủi Ro

1. Các cơ quan ban ngành nên sử dụng thông tin khoa học tốt nhất và được thu thập một cách hợp lý nhất để đánh giá các rủi ro đối với  sức khỏe, sự an toàn, và môi trường.

2. Characterizations of risks and of changes in the nature or magnitude of risks should be both qualitative and quantitative, consistent with available data. The characterizations should be broad enough to inform the range of policies to reduce risks.

---

2. Việc mô tả những đặc điểm của  rủi ro và những thay đổi trong bản chất hoặc tầm vóc của rủi ro cần có cả tính cách định tính lẫn định lượng , phù hợp  với những dữ liệu có được. Việc mô tả đặc điểm  cần đủ rộng để xác định đặc điểm của phạm vi  các chính sách giảm bớt rủi ro.

3. Judgments used in developing a risk assessment, such as assumptions, defaults, and uncertainties, should be stated explicitly. The rationale for these judgments and their influence on the risk assessment should be articulated.

---

3. Các phán đoán được sử dụng để hình thành một đánh giá rủi ro, như giả định, mặc định, và bất định, cần phải được  nêu rõ. Cách lý giải cho những phán đoán này và ảnh hưởng của chúng đối với việc đánh giá rủi ro cần phải được trình bày một cách rõ ràng.

4. Risk assessments should encompass all appropriate hazards (e.g., acute and chronic risks, including cancer and non-cancer risks, to human health and the environment). In addition to considering the full population at risk, attention should be directed to subpopulations that may be particularly susceptible to such risks and/or may be more highly exposed.

---

4. Các đánh giá rủi ro cần bao gồm tất cả những nguy hiểm thích hợp (ví dụ, những rủi ro cấp kỳ hoặc thường xuyên, kể cả rủi ro gây ung thư hoặc không gây ung thư đối với sức khỏe con người và môi trường). Ngoài việc để tâm đến toàn bộ khối dân cư bị đe dọa, cần chú ý các tiểu khối dân cư có thể đặc biệt dễ bị ảnh hưởng bởi những nguy cơ đó và/hoặc có thể bị đe dọa nhiều hơn.

5. Peer review of risk assessments can ensure that the highest professional standards are maintained. Therefore, agencies should develop policies to maximize its use.

---

5. Cần có đồng nghiệp duyệt lại những đánh giá rủi ro để bảo đảm duy trì được những tiêu chuẩn chuyên môn cao nhất. Vì vậy, các cơ quan ban ngành nên xây dựng  những chính sách nhằm sử dụng tối đa các đánh giá này.

6. Agencies should strive to adopt consistent approaches to evaluating the risks posed by hazardous agents or events.

---

6. Các cơ quan ban ngành nên cố gắng tiến hành những cách tiếp cận nhấtquán để đánh giá những rủi ro do các tác nhân nguy hiểm hoặc sự kiện gây  ra.

Principles for Priority Setting Using Risk Analysis

1. To inform priority setting, agencies should seek to compare risks, grouping them in broad categories of concern (e.g., high, moderate, and low).

---

Các Nguyên Tắc Sắp Xếp Ưu Tiên Bằng Cách  Sử Dụng Việc Phân Tích Rủi Ro

1. Để tạo đặc điểm cho việc  sắp xếp ưu tiên, các cơ quan ban ngành nên tìm cách so sánh các rủi ro, tập trung chúng thành những loại quan tâm bao quát (ví dụ: cao, vừa phải, và thấp).

2. Agencies should set priorities for managing risks so that those actions resulting in the greatest net improvement in societal welfare are taken first, accounting for relevant management and social considerations such as different types of health or environmental impacts; individual preferences; the feasibility of reducing or avoiding risks; quality of life; environmental justice; and the magnitude and distribution of both short- and long-term benefits and costs.

---

2. Các cơ quan ban ngành cần sắp xếp ưu tiên quản lý rủi ro để  những hành động nào giúp  thiện  an sinh xã hội rõ rệt  nhất và cao nhất được thực hiện trước, có để ý tới những mặt quản lý và xã hội có liên quan, ví dụ như  các loại tác động khác nhau về sức khỏe và môi trường; những sở thích cá nhân; tính khả thi của việc giảm bớt hoặc tránh rủi ro; chất lượng cuộc sống; công bằng môi trường; tầm vóc và việc phân bổ lợi ích và chi phí về cả hai mặt dài hạn lẫn ngắn hạn.

3. The setting of priorities should be informed by internal agency experts and a broad range of individuals in state and local government, industry, academia, and nongovernmental organizations, as well as the public at large. Where possible, consensus views should be reflected in the setting of priorities.

---

3. Cách sắp xếp thứ tự ưu tiên cần được xác định đặc điểm  bởi các chuyên viên trong nội bộ cơ quan và nhiều hạng người trong chính quyền cấp địa phương và tiểu bang, ngành nghề, học thuật, và tổ chức phi chính phủ; cũng như quảng đại quần chúng. Nếu có thể được, các quan điểm đồng thuận cần được phản ánh trong việc sắp xếp thứ tự ưu tiên.

--

4. Agencies should attempt to coordinate risk reduction efforts wherever feasible and appropriate.

---

4. Các cơ quan ban ngành cần ra sức phối hợp các nỗ lực giảm bớt rủi ro khi thấy thực hiện được và thích đáng.

The complete memorandum is available at:

http://www.whitehouse.gov/omb/memoranda/fy2007/m07-24.pdf

---

Bản ghi nhớ  đầy đủ có lưu tại:

http://www.whitehouse.gov/omb/memoranda/fy2007/m07-24.pdf